

GRAMÁTICA COMPARADA ESPAÑOL-FRANCS II

Asimilada a GRAMÁTICA CONTRASTIVA HISPANOFRANCSA (Grado Estudios Franceses)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua francesa IV	MATERIA 6 Gramática contrastiva hispano-francesa y estudio contrastivo de textos	3º	5	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Lina Avendaño Anguita 			Dpto. Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras, 2ª planta Campus de Cartuja s/n. 18071 Tlf.: +34 958 243664 Fax: +34 958 243666		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Primer Semestre: Lunes y martes de 9h30 a 12h Jueves de 9h30 a 10h30 Segundo Semestre: Lunes y martes de 9h30 a 10h y de 11h a 12h Miércoles de 9h30 a 10h30 Jueves de 11h a 13h		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Estudios Franceses			Traducción e Interpretación Lenguas modernas		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para cursar esta asignatura, se recomienda un nivel de lengua francesa B2 (la enseñanza se imparte en lengua francesa).					



BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

MATERIA 6: Gramática contrastiva hispano-francesa y estudio contrastivo de textos (6 cc. obl + 6cc opt.)

- Diferencias entre francés y español en las modalidades enunciativas (declarativa, interrogativa, exhortativa y exclamativa). Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.
- Diferencias entre francés y español en los enunciados pasivos, los enunciados impersonales, nominalizaciones, enunciados enfáticos, enunciados negativos. Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.
- Diferencias entre francés y español en la inserción en el discurso de aquello de lo que desea hablar (determinación: artículos, adjetivos demostrativos, posesivos, indefinidos, expresión de la cantidad...). Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.
- Diferencias entre francés y español en los procedimientos de substitución referencial (pronombres). Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.
- Diferencias entre francés y español en la expresión del tiempo, aspecto y modo de acción. Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.
- Diferencias entre francés y español en la atribución de estatus, de identidad; en la expresión de la existencia, de la causa, de la consecuencia, de la finalidad, de la concesión, y de las circunstancias (lugar, tiempo) del evento. Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.
- Diferencias entre francés y español en los operadores argumentativos, conversacionales; en los conectores; en los estructuradores de la información. Estudio de las mismas en textos franceses y producción correspondiente por parte del estudiante.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

I. COMPETENCIAS GENERALES (TRANSVERSALES)

1. Capacidad de expresar ideas con claridad y corrección, tanto de forma oral como escrita, utilizando el lenguaje con eficacia para fines sociales y profesionales.
3. Capacidad de utilizar las nuevas tecnologías como herramienta de aprendizaje así como medio de comunicación y difusión.
4. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, así como la contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
5. Capacidad de plantear, analizar y resolver problemas relacionados con las materias de estudio.
6. Capacidad para comunicar, interrelacionar y aplicar los conocimientos requeridos
7. Habilidad para trabajar y aprender de forma autónoma.
8. Capacidad para el razonamiento crítico.
9. Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones.
11. Capacidad de trabajar en un equipo interdisciplinar.
12. Capacidad para apreciar la diversidad y multiculturalidad.
16. Desarrollo de la motivación y superación de inhibiciones personales.

II. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE CARÁCTER DISCIPLINAR Y PROFESIONAL/ACADÉMICO

A) COMPETENCIAS DISCIPLINARES

- 17. Tener un dominio instrumental de la lengua francesa a nivel B2+ según los descriptores del MECR.
- 18. Dominar la expresión oral y escrita mediante la adquisición y práctica de destrezas expresivas avanzadas.
- 19. Dominar la comprensión oral y escrita mediante la adquisición de destrezas receptivas e interpretativas avanzadas.
- 23. Conocer los niveles de descripción de la gramática de la lengua francesa y de sus unidades de estudio.
- 24. Conocer el léxico y utilizarlo adecuadamente atendiendo a los parámetros contextuales y situacionales de la comunicación (frases hechas, refranes, proverbios, modismos, verbos con régimen preposicional, locuciones prepositivas, etc.).
- 27. Conocer la organización temática del discurso: coherencia y cohesión, ordenación lógica, estilo, registro, eficacia retórica, etc.
- 28. Conocer los esquemas de organización textual en función de los objetivos comunicativos (descripción, narración, exposición, argumentación, etc.).
- 31. Conocer la pragmática de la comunicación, las convenciones que rigen las relaciones interpersonales (comportamientos rituales, ceremonias, celebraciones, códigos de cortesía verbal y no verbal, convenciones y tabúes relativos al comportamiento social, relaciones de poder que se establecen en la comunicación...) y sus principios de estudio.

B) COMPETENCIAS PROFESIONALES /ACADÉMICAS.

- 54. Comunicar de manera oral y escrita en lengua francesa atendiendo a los parámetros situacionales y contextuales de la comunicación, tanto a nivel de microfunciones (ofrecer y buscar información factual, expresar actitudes factuales, cognitivas, modales, volitivas, emocionales o afectivas) como de macrofunciones (categorías para el uso funcional del discurso hablado o del texto escrito que consisten en una secuencia — descripción, narración, comentario, exposición, exégesis, explicación, demostración, instrucción, argumentación, persuasión, etc.).
- 55. Utilizar adecuadamente marcadores lingüísticos de relaciones sociales, en función de los parámetros de la situación de comunicación (relaciones interpersonales, representaciones mutuas, dimensión espacio-temporal, etc.): fórmulas de tratamiento, saludos, fórmulas de presentación, etc.
- 56. Saber comparar la lengua materna con la lengua francesa.
- 57. Percibir y utilizar adecuadamente las diferencias de registro y variedades lingüísticas.
- 60. Resolver la ambigüedad (palabras homónimas, ambigüedades sintácticas, etc.) en función del contexto, etc.
- 64. Comprender, diferenciar y elaborar textos de diferente tipo.
- 70. Analizar textos literarios en perspectiva comparada.
- 74. Hacer un uso eficaz de las oportunidades de aprendizaje creadas por las situaciones de enseñanza (mantener la atención sobre la información presentada, comprender la intención de la tarea establecida, colaborar con eficacia en parejas y en grupos de trabajo, hacer un uso fluido, activo y frecuente de la lengua aprendida).
- 75. Utilizar materiales disponibles para el aprendizaje autónomo
- 76. Aprender con eficacia (tanto desde el punto de vista lingüístico como sociocultural) partiendo de la observación directa de los acontecimientos de comunicación y de la participación en ellos mediante el desarrollo de destrezas perceptivas, analíticas y heurísticas (de descubrimiento y análisis).
- 80. Autoevaluarse, reconocer las propias cualidades y carencias, identificar las necesidades y las metas, y organizar estrategias y procedimientos para conseguir estos fines de acuerdo con las características y los recursos que cada uno tiene.



OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Haber asimilado las diferencias lingüísticas entre el francés y el español en las modalidades expuestas en clase
- Haber asimilado las aplicaciones del estudio contrastivo en los textos franceses y españoles

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Le syntagme verbal en français et en espagnol
- Tema 2. Divergences d'usage temporel en français et en espagnol : les temps du passé
- Tema 3. Divergences d'usage temporel en français et en espagnol : la subordination
- Tema 4. Substitution référentielle (les pronoms et les constructions verbales – étude du « se » espagnol)
- Tema 5. Les différents types de phrases en français et en espagnol

TEMARIO PRÁCTICO:

- Tema 1. 1. Le syntagme verbal en français et en espagnol (application en contexte et mise en pratique de la comparaison du français et de l'espagnol)
- Tema 2. Divergences d'usage temporel en français et en espagnol : les temps du passé (application en contexte et mise en pratique de la comparaison du français et de l'espagnol)
- Tema 3. Divergences d'usage temporel en français et en espagnol : la subordination (application en contexte et mise en pratique de la comparaison du français et de l'espagnol)
- Tema 4. Substitution référentielle (les pronoms et les constructions verbales – étude du « se » espagnol) (application en contexte et mise en pratique de la comparaison du français et de l'espagnol)
- Tema 5. Les différents types de phrases en français et en espagnol (application en contexte et mise en pratique de la comparaison du français et de l'espagnol)

BIBLIOGRAFÍA

Dictionnaire des difficultés du français moderne, Joseph Hanse, éd. Duculot
Grammaire du sens et de l'expression, Patrick Charaudeau, Hachette
Grammaire méthodique du français, Martin Riegel et alii., PUF (linguistique nouvelle)
Grammaire textuelle du français, Harald Weinrich, Didier/ Hatier.
Grammaire explicative de l'espagnol, Bernard Pottier, Bernard Darbord, Patrick Charaudeau
Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos y Llorach, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello.
Gramática descriptiva de la lengua española, vol.2 : las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales, Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Real Academia Española, colección Nebrija y Bello.

Dictionnaire unilingue

Pour le français

Le Petit Robert I, ed. Le Robert, Paris

Dictionnaires unilingues

Pour l'espagnol

Diccionario de luso del español, María Moliner, ed. Gredos, Madrid, 2 vol.

Diccionario ideológico de la lengua española, Julio Casares, ed. Gustavo Gili, Barcelona

Diccionario de la Real Academia Española

Diccionario del español actual, Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Aguilar, Madrid

Dictionnaires binlingues

Gran Diccionario Larousse español-francés, francés-español, Larousse editorial, S.L. 2007 (CD Babylon)

Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-francés, R. García Pelayo et J. Testas, Larousse, Paris.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://filologíafrancesa.ugr.es>

<http://grados.ugr.es/franceses>

Cumplimentar con el texto correspondiente en cada caso.

METODOLOGÍA DOCENTE

La metodología de enseñanza y aprendizaje de este módulo tenderá a estimular la participación activa del alumno a través de estrategias docentes diversas que integren teoría y práctica y que fomenten no sólo la discusión y la reflexión personal del alumno en clase sino también, el trabajo en equipo y el trabajo autónomo:

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)					Actividades no presenciales (NOTA: Modificar según la metodología docente propuesta para la asignatura)				
		Sesiones teóricas (horas)	Sesiones prácticas (horas)	Exposiciones y seminarios (horas)	Exámenes (horas)	Etc.	Tutorías individuales (horas)	Tutorías colectivas Actividades dirigidas (horas)	Estudio y trabajo individual del alumno (horas)	Trabajo en grupo (horas)	Etc.
Semana 1	1	2	1	1				2.5	1		
Semana 2	1	0.5	3	0.5				2.5	1		
Semana 3	1	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 4	2	2	1	1			1	2,5	2.5	1	
Semana 5	2	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 6	2	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 7	3	2	1	1			1	2,5	2.5	1	
Semana 8	3	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 9	3	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 10	4	2	1	1			1	2,5	2.5	1	



Semana 11	4	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 12	4	0.5	3	0.5			1	2,5	2.5	1	
Semana 13	5	2	1	1					2.5	1	
Semana 14	5	0.5	3	0.5					2.5	1	
Semana 15	5	0.5	3	0.5					2.5	1	
Horas totales		15	35	10	2.5		10	25	37,5	15	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La evaluación de competencias tiene un carácter continuo y formativo y está orientada a la adquisición de habilidades y destrezas relacionadas con los objetivos/contenidos de este módulo.

- Las actividades formativas relacionadas con la presentación de conocimientos, procedimientos y de estudio individual del estudiante serán evaluadas mediante pruebas escritas y orales en lengua francesa (examen **(70%)**, análisis de textos **(10%)**, participación en clase **(10%)** trabajo en equipo y trabajo autónomo **(10%)**).
- Aquéllas en las que los estudiantes realicen alguna actividad académicamente dirigida serán evaluadas a partir de un perfil de competencias específicas de la actividad establecido en la documentación entregada al estudiante; asimismo se evaluará el trabajo desarrollado y las habilidades y actitudes mostradas durante la fase de ejecución de la actividad.
- Finalmente en cada materia, el profesorado implicado en el proceso de enseñanza-aprendizaje evaluará la consecución del perfil total de competencias asociadas a ella.

La evaluación de los resultados del aprendizaje adquiere así un sentido acumulativo, continuo y formativo asegurándose la comprobación de los logros alcanzados por los estudiantes.

Sistema de Calificación El sistema de calificación empleado será el establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de Septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Cumplimentar con el texto correspondiente en cada caso.